

little
issue*

Les jeunes esprits comptent

Édition # 11 | Français - Anglais

GRATUIT

OÙ DORMENT LES LIVRES ?

LA RÉPONSE EN PAGE 1

3



Les super-
héros sauvent
la mise !

PAGE 22

Sacrée cervelle
d'oiseau

PAGE 14

+ RONG

PAGE 4



4 histoires multilingues
+ crée ta propre
histoire

**Merci à nos incroyables
soutiens qui nous aident à
apprendre en nous amusant.**



Sponsors



Partenaires clés du projet



Partenaires de contenu



Partenaire de l'impact social



Partenaire numérique



Partenaire stratégie digitale



Écoles primaires partenaires



ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

Bonjour tout le monde !

Il y a quatre grandes histoires dans cette édition. Essaie de lire **Un homme très grand** tout seul. La deuxième histoire s'appelle **Un jardin au Congo**. Lis-la, et va ensuite en page 10 pour t'amuser à créer ta propre histoire.

Comment devenir un super-héros ? et **À quoi ressemble un ange ?** sont de bonnes histoires pour s'endormir. Demande à quelqu'un de te les lire. Tu peux aussi essayer de gagner **Désastre au magasin de Mamie en cadeau**. Va en page 3 pour voir comment l'obtenir.

Notre girafe préférée, **Rong**, essaie d'être plus responsable. Bien joué Rong ! À présent, attrape tes crayons et tes feutres pour de nouvelles activités créatives.

Amuse-toi bien !

Laura

Éditrice et autrice
de Little Issue



À l'intérieur



Aide Rong !

Le personnage préféré de Little Issue, Rong, a perdu ses affaires. Peux-tu les trouver, cachées dans les pages du magazine ?

Trouve :

ses pantoufles
son ballon de football
un verre d'eau



en page 31.

RÉPONSE : les pantoufles en page 38, le ballon en page 20, le verre

RÉPONSE DE LA QUESTION EN COUVERTURE : sous la couverture.

2 Les jeunes esprits
comptent

3 Lis en t'amusant !

4 Est-ce que je peux
toucher ?

5 Que sent Rong ?

7 Trouve les différences

8 Un jardin au Congo

10 Écris ta propre
histoire !

14 Les caractéristiques de
ces animaux

16 Jouons !

18 La disparition des

friandises pour
chien !

20 Peux-tu mesurer
ceci ?

22 Les Genetics

26 Un homme très grand

30 Cherche et trouve

32 Qu'est-ce que
l'intégrité
corporelle ?

34 À quoi ressemble un
ange ?

40 Comment devenir un
super-héros ?



Les jeunes esprits comptent

Un message de notre partenaire Shine Literacy

Créer une nation de lecteurs

En Afrique du Sud, pour Shine Literacy, Little Issue est un élément essentiel de notre pack littéraire @ la maison, distribué à 10 000 enfants dans le monde à chaque numéro. Nous avons distribué à ce jour 8 8054 copies de Little Issue dans des écoles au Gauteng, KwaZulu natal, à l'est et à l'ouest de Cape. Dans le cadre de notre campagne « Créer une Culture de la Lecture », nous voulons que les enfants puissent lire leurs propres livres et leurs propres magazines. Les enseignants adorent Little Issue et nous demandent s'ils peuvent l'utiliser comme ressource d'apprentissage en classe avant de les rapporter à la maison. C'est une ressource riche qui permet d'apprendre à tous les âges. Son contenu varié en fait un magazine pour tous.

Quand on parle de lecture, chaque minute compte, et Little Issue nous aide à créer une nation de lecteurs.

Parmi la liste des choses que nous pouvons faire pour nos enfants, les encourager à lire tous les jours est l'une des plus importantes. Les études démontrent que lire 20 minutes chaque jour aide à améliorer ses compétences, dans tous les domaines. Nagy et Herman (1987) ont démontré qu'un enfant qui lit 20 minutes par jour lit plus d'un million de mots par an, et a des notes qui approchent ou surpassent le 18/20. Les enfants qui lisent cinq minutes par jour lisent à peu près 300 000 mots par an, et ont des notes qui avoisinent le 15/20.

Les mots peuvent changer le monde !

Maurita Weissenberg

Directrice Générale

Shine Literacy



www.littleissue.org.za

THE BIG ISSUE

Directeur Général : Derek Carelse ;
derekcarelse@mweb.co.za ; 082 788 7098

Présidente du Conseil : Gadija Gamliden ;
gadijag@mweb.co.za ; 082 455 5675

Développement social : Tsheliso Nhemachena
Administrateur du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : Gareth Campbell ;
www.spotkolours.com

BUREAU À CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001
PO Box 5094, Cape Town, 8000
Tél : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662

Email : info@bigissue.org.za
Site : www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA

Directeur Général : desiree.johnson@
mikatekomedia.co.za

Directeur de contenu : Ingrid.jones@
mikatekomedia.co.za

Éditeur : Desirée Johnson

Autrice et éditrice : Laura Jones

Relectrice : Katherine Farrell

Graphiste : Rustum Carelse

Coordinateur de production :

Roxanne Hollman

Directeur d'imprimerie et de distribution : Liam Marinus; 10
Freedom Way, Montague Gardens,
Cape Town, 7441
Tel: (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

Imprimeur : Novus Print Cape Town

SPONSORS

The Bright Future Trust ;
www.brightfuturetrust.org.uk
Fondation Ipsen ;
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU

Nalibali
Book Dash
Wordworks
Department of Basic Education redink
Hero in my Hood

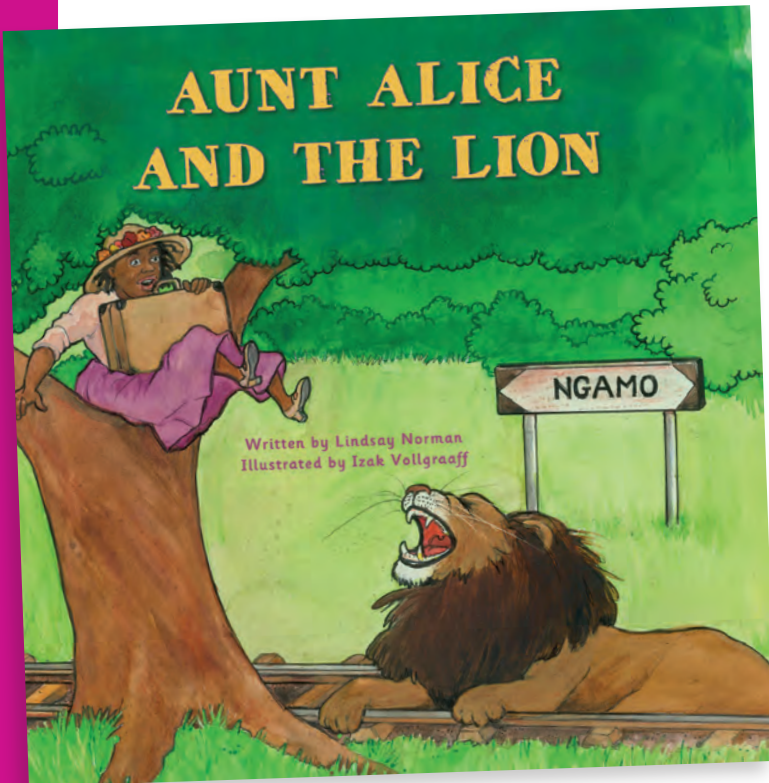
AVERTISSEMENT

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles de la direction de Little Issue ou de Mikateko Media. Toute correspondance autour du magazine doit être envoyée à The Big Issue et Mikateko Media.



Lis en t'amusant !

Voici une sélection de livres parfaits pour découvrir l'anglais !



Tante Alice et le lion par Lindsay Norman, illustré par Izak Vollgraaff

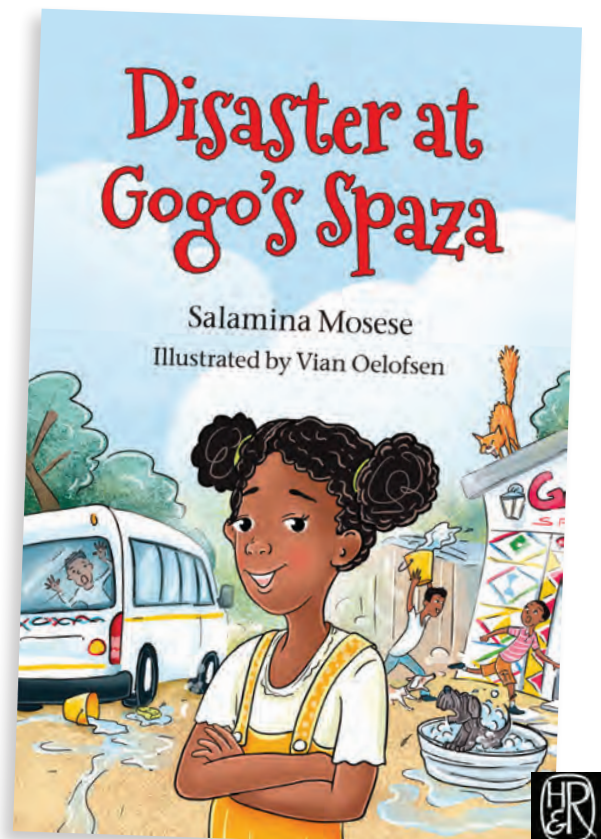
Themba et ses frères et sœurs sont tout excités. Tante Alice vient au village leur rendre visite ! Quand ils la retrouvent à la gare, ils voient Tante Alice perchée dans un arbre.

Elle explique qu'un lion veut la manger. Mais aucune trace de lion. Sa famille la trouve très drôle. Au bout de quelques jours, Tante Alice croit toujours qu'un lion veut la manger. Aurait-elle raison ?

Penguin
Random
House

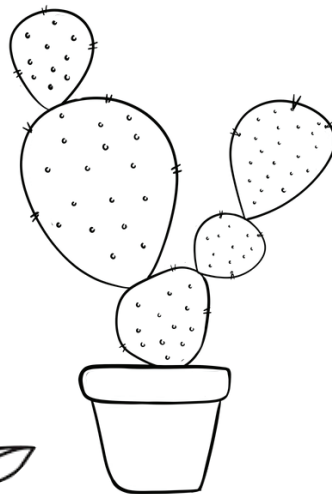
Désastre au magasin de Mamie par Salamina Mosese, illustré par Vian Oelofsen

Tumi part en vacances chez sa grand-mère à Soweto. Elle et ses cousins l'aident souvent au magasin de friandises. C'est le plus vieux magasin de friandises de Soweto. Alors que Mamie s'en va pour quelques jours, Tumi a une idée. Elle et ses cousins vont ouvrir et tenir le magasin. Ils pourront gagner plein d'argent. Mais, sans Mamie, les choses tournent vite à la catastrophe.



EST-CE QUE JE PEUX TOUCHER ?

Colorie en **vert** les choses que
les enfants peuvent toucher.

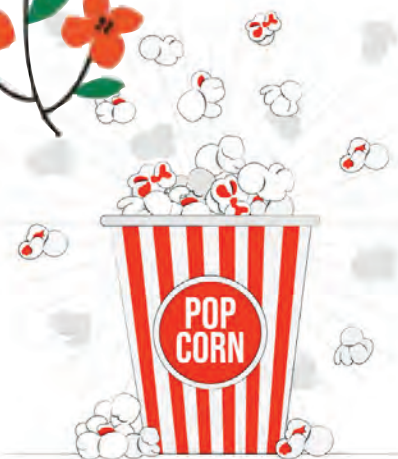




Que sent RONG ?

Entoure la partie de mon corps
qui sert à sentir les bonnes et les
mauvaises odeurs.

Regarde ces objets. Dessine
une croix sur ceux qui
sentent mauvais.



Choisis ton attitude

Est-ce que c'est une bonne ou une mauvaise manière ? Analyse chaque image et fais un choix.

RONG DIT



DIS BONJOUR AUX GENS
QUE TU CONNAIS
Bonjour Madame !

Les gens aiment qu'on ait de bonnes manières quand on leur parle. C'est agréable d'avoir des amis qui ont de bonnes manières. Nous attendons des autres qu'ils aient eux aussi de bonnes manières et nous traitent bien.



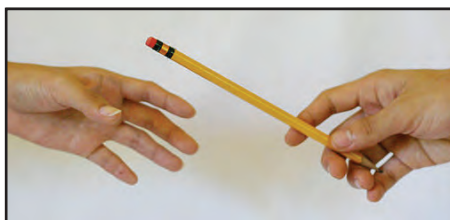
SOIS GENTIL
Voilà du gâteau. Je t'en ai gardé de la fête.



SOIS HONNÊTE
J'ai cassé la tasse. Je suis désolé !



RESPECTE LES AFFAIRES
DES AUTRES
Je ne sauterai pas sur le nouveau canapé de Mamie.



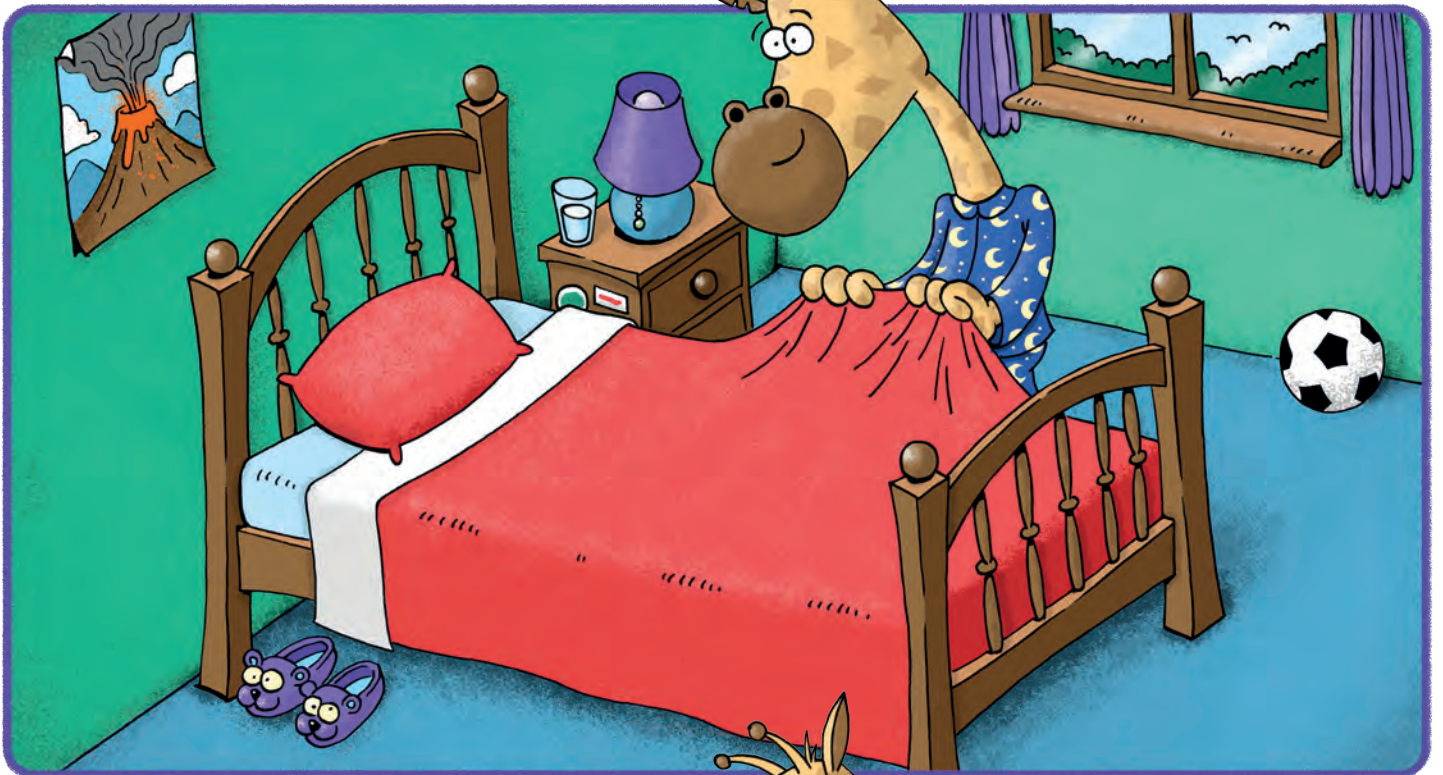
PARTAGE
Si tu n'as pas de crayon, tu peux emprunter l'un des miens.



RESPECTE LES AUTRES
Tu étais devant moi dans la file d'attente. Passe avant moi.



NE PRENDS PAS CE QUI NE
T'APPARTIENT PAS
Ce n'est pas à moi. Je le rends à mon ami.



Trouve les différences

Rong a décidé d'être responsable. Il fait son lit tout seul, sans qu'on le lui demande. Regarde si tu peux trouver les six différences entre ces images de Rong.

1. Il manque un des doigts de Rong 2. Il manque un œil sur une des pantoufles 3. Le verre d'eau est vide 4. Il y a quatre oiseaux dans le ciel 5. Il y a une tache en plus sur le ballon de football 6. Il manque une barre en bois sur le sommier du lit



Un jardin au Congo

Auteure : Christelle X

Illustratrice : Christelle X



1



Ici, en Afrique du Sud,
nous n'avons pas de
jardin.

2



C'est ma maison au
Congo. J'aime cette
maison.

3



Nous avons notre propre
salle de bains.

Nous avons nos propres
toilettes.
Nous avons quitté cette
maison au Congo.

4



Je cultivais des tomates
avec ma maman.

Elle me disait « Merci ».

5



Nous avons un jardin.

Je faisais pousser des
choses.

6



Ma maman m'a dit « Ma
maman m'a appris à planter.

Maintenant, c'est moi qui
t'apprends. »

7



J'ai planté des tomates
et des épinards.

Je l'ai fait moi-même.

Ton plan



Combien de personnages y'a-t-il dans ton histoire ?
Qui sont-ils ?

Combien de personnages y'a-t-il dans ton histoire ?
Qui sont-ils ?

Où commence ton histoire ? Qui est là ?
Que font les personnages ?

Où commence ton histoire ? Qui est là ?
Que font les personnages ?

Quel est le problème ? Que se passe-t-il ?

Quel est le problème ? Que se passe-t-il ?

Comment les personnages résolvent-ils le problème ?

Comment les personnages résolvent-ils le problème ?

Qu'arrive-t-il aux personnages à la fin de l'histoire ?

Qu'arrive-t-il aux personnages à la fin de l'histoire ?



1 Couverture

Ce livre est écrit par

.....

Titre du livre

.....

Âge

.....

École

.....

**2 Le début**

Dessine quelque chose ici.

3 Le début

Commence à écrire ton histoire ici.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4 Le milieu

Dessine quelque chose ici.



5 Le milieu

Commence à écrire le milieu de ton histoire ici.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6 La fin

Dessine quelque chose ici.

Commence à écrire la fin de l'histoire ici.

.....

.....

.....

.....

7 La fin

Dessine quelque chose ici.

Termine ton histoire ici.

.....

.....

.....

.....

8 Le dos

Fais un dessin de toi.

Écris ton nom ici.

.....

Dessine les personnages de ton histoire ici.



LES CARACTÉRISTIQUES DE CES ANIMAUX

AILES

Les autruches ne volent pas. Elles utilisent leurs ailes pour se guider lorsqu'elles courent. Leurs ailes servent aussi de protection contre les prédateurs.

TÊTE ET COU

Les autruches n'enterrent pas leur tête dans le sable. Elles posent leur long cou sur le sable pour se cacher quand elles ont peur.

JAMBES

La vitesse de l'autruche peut atteindre les 70 kilomètres par heure. C'est la vitesse d'un taxi à pleine allure sur la route.

ESTOMAC

Les autruches ont 3 estomacs !

PIEDS

Chaque pied a 2 orteils. Un coup de pied assez puissant peut tuer un lion.

ŒUFS

Un œuf d'autruche pèse autant que 24 œufs de poule - ceux que tu manges au petit-déjeuner.



SACRÉE CERVELLE D'OISEAU !

Où vivent les autruches ?

En Afrique, dans les plaines et dans le désert.

Quel est leur poids ?

Elles pèsent à peu près 155 kg. C'est le poids de cinq enfants de 5 ans. Elles sont aussi très grandes.

Que mangent-elles ?

Des plantes, des fruits, des insectes, des petits animaux, des graines, et du sel.

Que boivent-elles ?

De l'eau. Elles adorent se baigner. Elles peuvent se passer de boire pendant 2 semaines. Elles peuvent survivre grâce au liquide et à la nourriture stockés dans leur corps.

Sont-elles en voie de disparition ?

Oui. Il en reste peu parce que les humains les chassent et les tuent. On peut voir des autruches au zoo, dans des réserves naturelles et des fermes d'autruches. Elles sont utilisées pour leurs plumes, leurs œufs, leur viande et leur peau.



LONG BEC

Les autruches n'ont pas de dents. Elles avalent des petites pierres qui broient la nourriture dans l'estomac.

GRANDS YEUX

Le cerveau d'une autruche est plus petit qu'un seul de ses grands yeux. Elles peuvent voir leurs prédateurs, comme les lions, de très loin.

CILS LONG ET ÉPAIS

Pourquoi ? Pour les protéger du sable, surtout lors de tempêtes de sable.

JOUONS !

TROUVE ET COMPTE

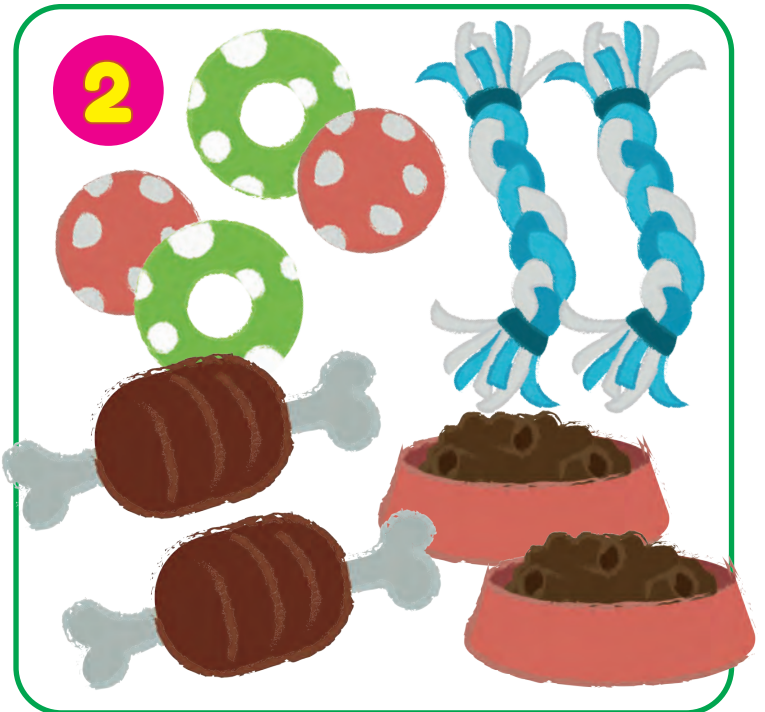
1. Qu'est-ce que l'enfant en fauteuil roulant et celui sur la balançoire ont de spécial ?
2. Peux-tu trouver le chat blanc ?
3. Selon toi, quel type d'histoire est en train de lire la maîtresse aux enfants ?
4. Combien y'a-t-il de paires de chaussures sur la nappe du pique-nique ?
5. Combien de paires de chaussettes peut-on voir sur l'image ?
6. Compte toutes les pommes que tu vois.
7. Combien de balles et de ballons vois-tu ?
8. Combien d'enfants courent sur la piste d'athlétisme ?
9. De quelles couleurs sont habillés les enfants qui courent ?
10. Que mangent les enfants ?

Réponses : 1- les deux ont besoin d'aide pour avancer, 2- dans la boîte, 4- trois, 5- quatre, 6- sept (sans compter la pomme en couverture du livre), 7- six, 8- cinq, 9- rose, rouge, jaune, bleu, vert, 10- des sucettes, des sandwiches, des pommes, des bananes.

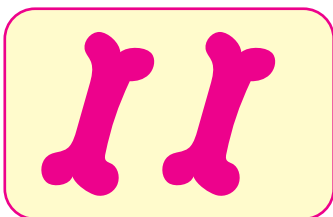


La disparition des

Regarde la première image, puis la deuxième. Que s'est-il passé ?

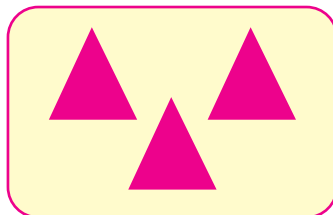
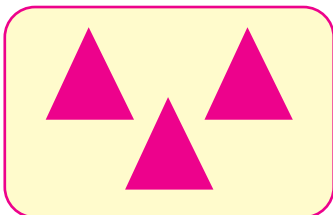


Additionne les formes et note le résultat à chaque fois.

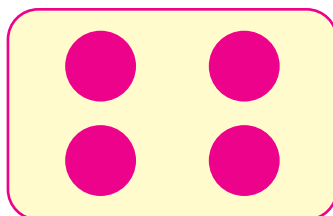
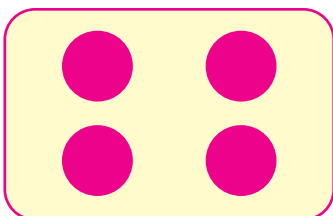




$$\square + \square = \square$$



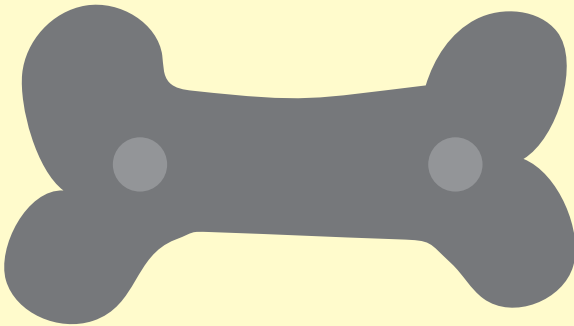
$$\square + \square = \square$$



$$\square + \square = \square$$

friandises pour chien !

Compte les trous et fais l'addition.



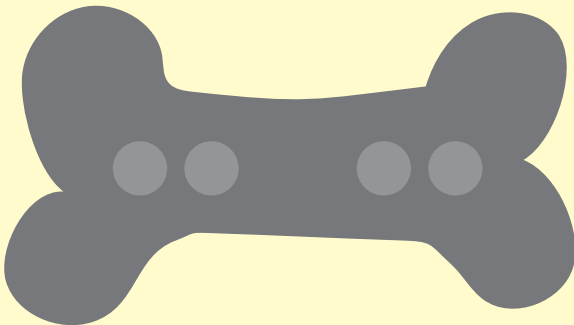
$$1$$

+

$$1$$

=

$$\square$$



$$2$$

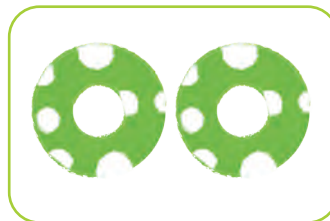
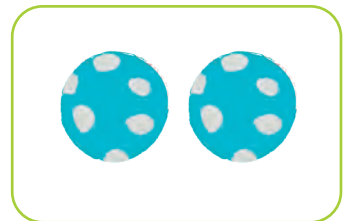
+

$$2$$

=

$$\square$$

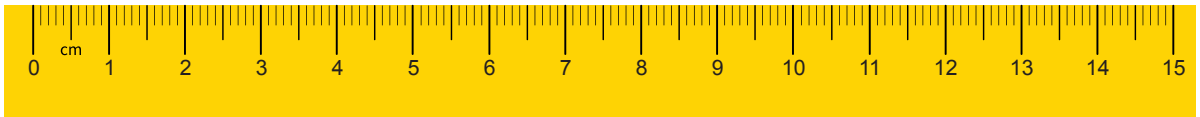
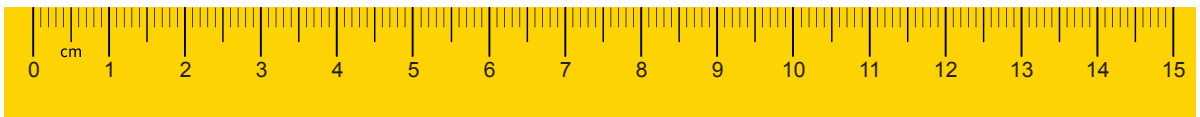
Trouve les paires de jouets pour chiens. Marque-les d'une croix à chaque fois.





PEUX-TU MESURER CECI ?

Quelle est la longueur des lignes colorées ?
Écris ta réponse dans les rectangles sous les règles.



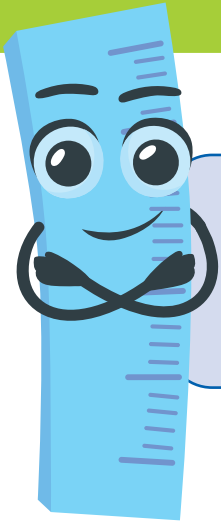
En t'aidant de ta règle, trace les lignes dans le rectangle selon la longueur demandée.

Trace une ligne de 7 cm.



Trace une ligne de 2 cm.

Trace une ligne de 15 cm.

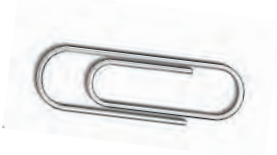


On peut raccourcir le mot **centimètres** par **cm**.

On peut raccourcir le mot **mètres** par **m**.

Tout d'abord, écris ce que tu penses être la taille des objets, puis mesure-les avec ta règle.



Objet	Estimation	Taille mesurée
		
		
		
		
		

LES GENETICS

Dany, Nuno et Ada : les 3 super-héros qui sauvent la mise !

Le mystère des jumeaux



Kate

Claire

QU'EST-CE QUE LE CODE GÉNÉTIQUE ?

Tout le monde sur la planète a un code génétique différent. Il n'y en a pas deux pareils. SAUF POUR LES JUMEAUX ! Les jumeaux ont le même code génétique.



C'EST COMME ÇA QUE LES JUMEAUX NAISSENT :

1. Il y a un code génétique dans chaque cellule de notre corps. D'abord, un bébé est une cellule avec un code génétique.
2. Une cellule grandit et se sépare en deux. C'est comme ça que naissent les jumeaux.
3. Les cellules jumelles grandissent jusqu'à devenir deux bébés. Ceux-ci ont exactement le même code génétique. Ils se ressemblent énormément.

C'est comme ça que nous avons été créées !



Cool !

Et voilà, maintenant les deux bébés ont le même code génétique !



Une des jumelles, Kate,
est très douée pour
peindre des fleurs.

Je suis Kate et
j'adore peindre !



LES JUMEAUX SONT DEUX PERSONNES DIFFÉRENTES !

Ils se ressemblent et leur code génétique est le même, mais ils ont chacun leur personnalité et aiment des choses différentes !

Je suis Claire.
Je veux devenir
architecte et dessiner
des immeubles.



L'autre jumelle,
Claire, a construit
un très beau
château.



De quoi Kate a-t-elle besoin pour peindre ?
De quoi Claire a-t-elle besoin pour construire un château ?
Relie chaque objet à la bonne jumelle.



FRANÇAIS & ENGLISH

Un homme très grand A Very Tall Man

Auteur : Cornelius Gulere

Traduction : Came le Roux

Illustrations : Catherine Groenewald





Sa porte d'entrée
était trop petite.

His doorway was
too low.



Son lit était trop petit.

His bed was too short.



Son vélo était trop petit.

His bicycle was too small.



Cet homme était trop grand !

This man was too tall!



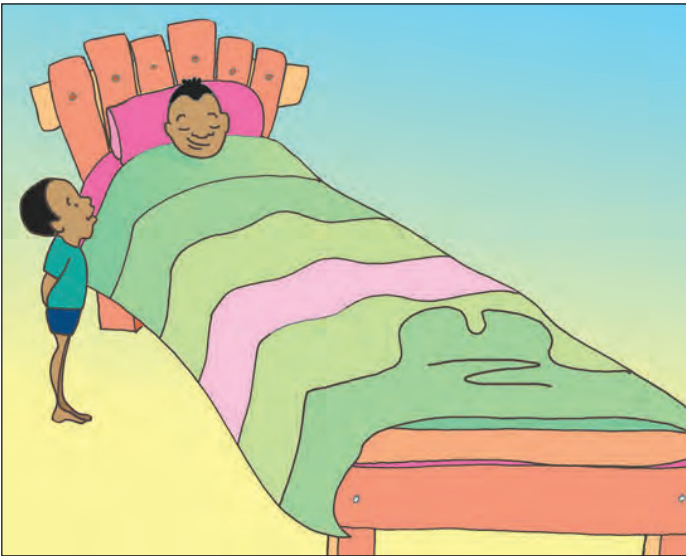
Il créa une houe avec un très long manche.

He made a hoe with a very long handle.



Il fit une très grande porte d'entrée.

He made a very tall door frame.



Il construisit un très grand lit.

He made a very long bed.



Il quitta sa maison et alla vivre dans une très grande forêt. Il vécut heureux jusqu'à la fin des temps.

He left his house and went to live in a big forest. He lived happily ever after.

CHERCHE ET TROUVE

FRANÇAIS

Que peux-tu voir sur l'image ?

1. Combien y a-t-il de gens ?

.....

2. Combien y a-t-il d'animaux ?

.....

3. Fait-il chaud ou froid ?

4. Combien y a-t-il de livres ?

.....

5. Combien de gens portent des lunettes ?

.....

6. Combien de gens portent un chapeau ?

.....

7. De quoi parle le livre que lisent Mamie et Neo ?

.....

8. De quoi parle le livre que lisent Mbali et son papa ?

.....



ENGLISH**What can you see in this picture?**

1. How many people?
.....
2. How many animals?
.....
3. Is it a hot or a cold day?
.....
4. How many books?
.....
5. How many people are wearing glasses?
.....
6. How many people have hats on?
.....
7. What are Gogo and Neo reading about?
.....
8. What are Mbali and her dad reading about?
.....

**Colorie l'image****Colour in the picture.**

Réponses : 1. 5, 2. 13, 3. chaud, 4. 3, 5. 3, 6. 2, 7. de pirates, 8. de poissons.
Answers: 1. 5, 2. 13, 3. hot, 4. 3, 5. 3, 6. 2, 7. pirates, 8. fish



QU'EST-CE QUE

- 1** Tu es le chef de ton propre corps. Tu n'es pas obligé d'embrasser ou de toucher quelqu'un si tu ne le souhaites pas.
- 2** Personne n'a le droit de jouer avec, ou de toucher, ton corps, en particulier tes zones intimes, celles couvertes par ton maillot de bain.
- 3** Les parties intimes sont intimes ! On ne regarde pas, on ne touche pas, on ne joue pas avec les parties intimes des autres.
- 4** On utilise les bons mots pour les parties intimes. Elles ne sont ni étranges, ni drôles. Tout le monde en a.
- 5** Pas de secrets ! Aucun adulte ne devrait te demander de garder un secret, en particulier si cela concerne ton corps ou le leur.
- 6** On ne touche pas aux parties intimes. Ce n'est pas normal que quelqu'un touche ses parties intimes devant toi ou te montre des photos, ou des vidéos, de personnes sans leurs vêtements.
- 7** PAS DE photos. Un adulte, un enfant ou un membre de ta famille ne doit pas prendre de photos de toi sans tes vêtements.



L'INTÉGRITÉ CORPORELLE?

Ma maîtresse
Mamie
Maman



J'AI DIT NON !

Je ne suis PAS obligé d'être poli si quelqu'un me fait peur ou me rend mal à l'aise. Il faut savoir dire non à quelqu'un de plus grand ou plus vieux, surtout si c'est quelqu'un de proche.

RACONTE !

Raconte-le à quelqu'un en qui tu as confiance, comme ta maîtresse, ta grand-mère ou ta maman.

TU PEUX AUSSI APPELER LA LIGNE POUR ENFANTS

Quelqu'un te fait-il du mal ou te force à garder un secret ? Ne le cache pas ! Appelle la ligne pour enfants quand tu veux. La plupart des pays dispose d'une ligne téléphonique d'assistance aux enfants en danger. Un conseiller sera là pour t'écouter et t'aider.

- En Afrique du Sud, c'est le 116.
- En France, c'est le 119.
- Au Togo, c'est le 1011.

Ces numéros sont gratuits et répondent à tout moment.

Renseigne-toi sur le numéro de la ligne pour enfants dans ton pays, et mémorise-le. Quelqu'un sera là pour t'aider.





ENGLISH

What does an angel look like?

Author: Njabulo Mokoena

Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne

One day at school, Teacher Jane told the class about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

“Mom, what does an angel look like?” she asked as she ate her after-school snack.

“I don’t know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?” Mom asked.

“She said we would know an angel when we saw one,” Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

“Don’t you believe Teacher Jane?” Mom asked.

“I don’t know. I’m just wondering how I will recognise an angel if I don’t know what to look for,” Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

“Come help me clean the table, please,” said Mom. “Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too.”

“Yes, Mom,” said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.





When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

“Dad, I have a question,” Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

“Yes, my dear, what is your question?” her dad asked with a big smile.

“Dad, what does an angel look like?”

“Well, angels are good, kind and lovely,” her father said.

“I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like,” Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, “I will take you out over the weekend so that we can see one.”

Sharon was very excited. “You know where to look?” she asked in amazement. “Mom!” she shouted. “Dad knows where to find angels!”

“That’s wonderful, Sharon. I’m happy you will finally have an answer to your question,” Mom said. She looked at Sharon’s dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they liked Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

“Dad, is it far?” she asked happily.

“We’ll be there soon,” he said with a smile. They

drove a little while longer before stopping at a retirement home.

“Here we are,” Dad said taking off his seatbelt.

“A retirement home?” Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

“Aah, good morning,” said a young man walking towards them. “You must be Sharon. I’ve drawn up a list of things that you could do to help out at the home today.” He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

“Next, we’ll clean the dining hall,” said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, “You’re such an angel,” and gave her a big hug.

“What is your name, my angel?” asked another granny.

“I’m Sharon,” she answered with a smile and rushed off to her dad.

“The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad,” she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. “Sharon, that is what an angel looks like.”

Sharon stared at herself for a moment and smiled. She couldn’t wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

FRANÇAIS

À quoi ressemble un ange ?

Auteur : Njabulo Mokoena

Illustrateurs : Chantelle et Burgen

Un jour, à l’école, la maîtresse, Mme Jane, parla des anges à la classe. Sharon était très excitée à l’idée de rentrer chez elle pour raconter à sa maman tout ce qu’elle avait appris sur les anges et toutes les bonnes actions qu’ils faisaient.

« Maman, ça ressemble à quoi, un ange ? », demanda la petite fille alors qu’elle mangeait son goûter.

« Je ne sais pas, chérie. Mme Jane a dit qu’ils ressemblaient à quoi ? », demanda sa maman.

« Elle a dit qu’on saurait en le voyant », répondit Sharon, et elle poussa un soupir. Elle aurait aimé que Mme Jane leur dise à quoi ressemblait précisément un ange. Au moins, Sharon saurait ce qu’elle devait chercher !

« Tu ne crois pas Mme Jane ? », demanda sa maman.

« Je ne sais pas. Je me demande juste comment je pourrai reconnaître un ange si je ne sais pas à quoi il ressemble », dit Sharon. Elle finit ensuite son goûter et mit son assiette et son verre dans l’évier.

« Viens m’aider à nettoyer la table s’il te plaît, dit sa maman, mets les pelures de légumes dans le compost, et débarrasse aussi le pain. »

« Oui maman », répondit Sharon, et elle se mit immédiatement à faire les tâches que sa mère lui avait demandées.

Quand son père rentra du travail ce soir-là,



Sharon courut l'accueillir. Elle prit son sac de travail pour lui. Son père lui fit un câlin et lui sourit.

« Papa, j'ai une question », dit Sharon sans même laisser à son père le temps de s'asseoir.

« Oui ma chérie, quelle est ta question ? », demanda son père avec un grand sourire.

« Papa, à quoi ressemble un ange ? »

« Eh bien, les anges sont bons, gentils et sympathiques », répondit son père.

« Je sais. Mme Jane nous a dit ça. Mais je veux savoir à quoi ils ressemblent », dit Sharon.

Son père la fixa pendant quelques instants, perdu dans ses pensées, avant de reprendre la parole :
« Je t'emmènerai voir un ange ce week-end. »

Sharon était tout excitée. « Tu sais où il y en a ? », demanda-t-elle avec des étoiles dans les yeux. Puis, elle cria : « Maman ! Papa sait où trouver des anges ! »

« C'est super, Sharon. Je suis contente que tu puisses enfin avoir la réponse à ta question », répondit sa maman. Elle regarda le papa de Sharon avec un grand sourire.

Le lendemain matin, dans le bus scolaire, Sharon dit à tous ses amis qu'elle allait voir un ange ce week-end. Ses amis sourirent poliment parce que, bien qu'ils aimassent Sharon, ils ne la croyaient pas.

Ensuite, elle dit à sa maîtresse ses projets du week-end. Mme Jane demanda à Sharon de venir raconter son aventure à la classe lundi.

Samedi matin, Sharon se leva tôt pour faire ses différentes tâches. Ensuite, elle se lava, s'habilla et prit son petit-déjeuner. Tout ce qui lui restait à faire, c'était attendre que son père soit prêt. Rapidement, Sharon et son père partirent, la petite fille était attachée sur la banquette arrière de la voiture.

« Papa, est-ce que c'est loin ? », demanda-t-elle gaiement.

« On est bientôt arrivés », répondit son père en

souriant. Ils continuèrent à rouler un peu plus longtemps avant de s'arrêter devant une maison de retraite.

« Nous y sommes », lui dit son père en retirant sa ceinture.

« Une maison de retraite ? » Sharon était confuse. Que faisait un ange dans une maison de retraite ?

« Ah, bonjour », leur dit un homme qui s'approchait d'eux. « Tu dois être Sharon. J'ai préparé une liste de choses que tu pourrais faire aujourd'hui pour nous aider. » Il sourit à Sharon et donna une feuille de papier à son père.

Son père lut la liste. D'abord, Sharon et son père ratissèrent le jardin. Ensuite, ils nettoyèrent les chaises sur lesquelles s'asseyaient les personnes âgées quand elles prenaient le soleil. Sharon fit son travail aussi vite que possible afin que son père puisse l'emmener voir un ange.

« Maintenant, nous allons nettoyer la cafétéria », dit son père. Ils la nettoyèrent de fond en comble, à tel point que tout brillait.

Enfin, c'était l'heure de déjeuner. Sharon et son père se lavèrent les mains et le visage avant d'aller dans la cafétéria. Sharon aida alors à servir les repas et s'assit ensuite entre les personnes qui lui racontèrent des histoires d'autrefois. Ils jouèrent aussi à des jeux de société. Enfin, une vieille dame dit à Sharon « Tu es un ange » et l'enlaça tendrement.

« Comment t'appelles-tu, mon ange ? » demanda une autre vieille dame.

« Je m'appelle Sharon », répondit-elle en souriant, avant de courir vers son père.

« Les vieilles dames ont dit que j'étais un ange. Puis, je me suis souvenue que tu devais m'en montrer un aujourd'hui, Papa », dit-elle.

Son père sourit et lui montra leurs reflets dans un miroir. « Sharon, voici à quoi ressemble un ange. »

Sharon se contempla un moment et sourit. Elle était pressée de retourner à l'école lundi et expliquer à ses amis et à la maîtresse à quel point elle aimait effectuer le travail d'un ange.



ENGLISH

How to be a superhero

Author: Bubele Retshe

Illustrator: Jiggs Snaddon-Wood

Timo lived in a small village surrounded by mountains, green fields and beautiful forests, but his favourite place was the park. He loved it there because he felt like a superhero when he ran around, climbed on the jungle gym and spun on the merry-go-round.

Every day when Timo came home from school, he would get changed out of his school uniform and eat the delicious sandwich that his grandmother had made for him. Then he would do his homework and, when it was done, he would rush outside shouting,

“Granny, Granny, it’s playtime!”

And Granny would call after him, “Timo, wait! Don’t you want me to read you a story?”

“No, Granny, I need to play and explore,”



FRANÇAIS

Comment devenir un super-héros ?

Auteur : Bubele Retshe

Illustratrice : Jiggs Snaddon-Wood

Timo vivait dans un petit village entouré de montagnes, de champs verts et de magnifiques forêts. Malgré tout cela, son endroit préféré était le parc. Il adorait cet endroit parce que, quand il courait, grimpait au sommet de la cage à poules ou faisait un tour de manège, il se sentait comme un super-héros.

Chaque jour, quand Timo rentrait de l’école, il enlevait son uniforme et mangeait un délicieux sandwich préparé par sa grand-mère. Ensuite, il faisait ses devoirs, puis, une fois ceux-ci terminés, se dépêchait d’aller dehors en criant à sa grand-mère :

« Mamie ! Mamie ! C’est l’heure d’aller jouer ! »

Et sa grand-mère l’appelait : « Timo, attends ! Ne veux-tu pas que je te lise une histoire ? »

« Non, Mamie, je dois aller jouer et explorer », répondait Timo, déjà parti rejoindre ses amis devant le portail.

« Tu sais Timo, il y a beaucoup d’endroits à explorer dans les livres aussi », disait sa grand-mère. « Les livres peuvent t’apprendre plein de choses et t’emmener dans des endroits que tu n’as jamais visités. » Timo rigolait et disait : « Mamie, les livres ne peuvent m’emmener nulle part. Il n’y a que les voitures pour m’emmener quelque part ! » Ensuite, il partait avec ses amis. Un après-midi, le meilleur ami de Timo, Ben, l’attendait devant le portail. « Salut, Timo, es-tu prêt pour aller jouer ? » demanda Ben.

« Je suis toujours prêt », répondit Timo, qui se

Timo would reply, already on his way to meet his friends who were waiting for him at the gate.

“There are many places that you can explore in storybooks, Timo,” Granny would say. “Books can teach you lots of things and take you to places that you have never been.” Timo would giggle and say, “Granny, books can’t take me anywhere. Only cars can do that!” Then he would run off down the road to the park with his friends. One afternoon, Timo’s best friend, Ben, was waiting for him at the gate. “Hey, Timo, are you ready to play?” asked Ben.

“I’m always ready,” said Timo racing down the street with his best friend.

They both wanted to get to the park first. When they got there, Timo’s other friends were waiting for them. Pamela was sitting on the swing crying, while Noma and Siya were standing next to her. They looked worried.

Timo moved closer to find out what was going on.

“What happened to Pamela?” he asked.

“She was on the swing and Siya accidentally pushed it too hard. Pamela fell off the swing and now her knee is bleeding,” explained Noma. “Oh no! What are we going to do?” asked Ben.

“It’s okay, I know what to do,” said Noma reaching for her backpack and taking out a small bag.

“What is that?” Timo asked.

“It’s a first aid kit. I will clean Pamela’s knee and then put on this plaster so that it feels better,” said Noma.

The friends were surprised that Noma knew exactly what to do. Once the plaster was on, Pamela said she felt much better and she wanted to play again. All the friends felt happy and relieved and they thanked Noma.

All the friends raced over to the jungle gym – except Timo. He was wondering how Noma had known what to do. He wanted to know where

mit à courir pour atteindre le parc avant son ami.

Ils voulaient tous les deux arriver en premier au parc. Quand ils y arrivèrent, ils retrouvèrent leurs amis qui étaient déjà là. Pamela était assise sur la balançoire, en larmes, et Noma et Siya étaient debout à côté d’elle, l’air inquiet.

Timo s’approcha d’eux, pour savoir ce qui se passait.

« Qu’est-ce qui est arrivé à Pamela ? », demanda-t-il.

« Elle était sur la balançoire, et Siya l’a poussée un peu trop fort. Pamela est tombée de la balançoire, et maintenant, elle saigne du genou », expliqua Noma.

« Oh non ! Qu’allons-nous faire ? », demanda Ben.

« Tout va bien, je sais quoi faire », dit Noma en sortant une petite trousse de son sac à dos.

« Qu’est-ce que c’est ? », demanda Timo.

« Un kit de première urgence. Je vais nettoyer le genou de Pamela et mettre un pansement dessus pour qu’elle ait moins mal », expliqua Noma.

Les amis étaient surpris que Noma sache quoi faire. Une fois le pansement mis, Pamela dit qu’elle se sentait beaucoup mieux et voulait se remettre à jouer. Tous leurs amis étaient contents et soulagés qu’elle se sente mieux, et remercièrent Noma.

Puis, tous firent la course jusqu’à la cage à poules – tous, sauf Timo. Il se demandait comment Noma avait pu savoir ce qu’il fallait faire. Il voulait lui aussi savoir où il pouvait apprendre ce genre de choses, parce que les super-héros étaient censés savoir comment aider les gens !

Timo s’approcha de Noma qui était en train de grimper et lui demanda : « Noma, comment as-







you could learn these kinds of things because superheroes are supposed to know how to help people!

Timo walked over to where Noma was climbing and asked, “Noma, how did you know what to do?” Noma smiled and said, “I read it in a storybook.”

“You learnt all of that from reading a storybook?” asked Timo. He wasn’t sure he could believe what Noma had said. “Yes, Timo. I want to be a doctor when I grow up so that I can help people. When I read storybooks, I learn about how doctors help people,” said Noma.

Timo was amazed! “I want to be a superhero and help people too. Do you think storybooks could help me do that?” he asked. “Yes, of course!” said Noma. “Storybooks can teach you lots of things. Just get them from the library and start reading.”

The next day, when he got home from school, Timo changed out of his school uniform and ate the delicious sandwich that his grandmother had made for him. Then he did his homework.

He had just finished when Granny called him. “Timo, your friends are here. They are waiting for you to go to the park with them.”

“Please tell them I will join them later, Granny,” answered Timo.

Granny could not believe her ears! Timo was always in a hurry to go to the park. “Why aren’t you going right now?” she asked. “I’d like you to read me a story before I go, please,” said Timo.

Granny smiled happily. “That’s new! Why do you want me to read you a story today?” she asked.

“Because Noma says stories can teach me how to be a superhero and help my friends,” Timo said as he jumped up and down excitedly.

“That’s my boy!” said Granny as she picked up a storybook.

So, Granny and Timo sat down together and read that storybook – and another, and another. And every afternoon after that, before Timo went to play in the park, he asked Granny to read to him.

tu su quoi faire ? » Noma sourit et lui répondit « Je l’ai lu dans un livre. »

« Tu as appris tout ça dans un livre ? », demanda Timo. Il n’était pas sûr de pouvoir croire les paroles de Noma. « Oui, Timo. Je veux devenir docteur quand je serai grande, pour aider les gens. Quand je lis des livres, j’en apprends plus sur comment les docteurs aident les gens », répondit Noma.

Timo était stupéfait ! « Je veux devenir un super-héros et aider les gens, moi aussi. Tu penses que les livres pourraient m’aider à y arriver ? », demanda-t-il. « Oui, bien sûr ! », répondit Noma. « Les livres peuvent nous apprendre plein de choses. Il suffit d’aller les chercher à la bibliothèque et de les lire. »

Le lendemain, quand il rentra de l’école, Timo enleva son uniforme d’école et mangea le délicieux sandwich préparé par sa grand-mère. Ensuite, il fit ses devoirs.

Il les avait tout juste finis quand sa grand-mère l’appela. « Timo, tes amis sont là ! Ils t’attendent pour aller au parc. »

« Dis-leur que je les rejoindrai plus tard, Mamie », répondit Timo.

Mamie n’en croyait pas ses oreilles ! Timo était toujours pressé à l’idée d’aller au parc. « Pourquoi n’y vas-tu pas maintenant ? », demanda-t-elle. « J’aimerais que tu me lises une histoire avant, s’il te plaît », dit Timo.

Mamie sourit avec joie. « C’est nouveau, ça ! Pourquoi veux-tu que je te lise une histoire aujourd’hui ? », demanda-t-elle.

« Parce que Noma a dit que les histoires me permettraient de devenir un super-héros et aider mes amis », répondit Timo, qui ne tenait plus en place à cause de l’excitation.

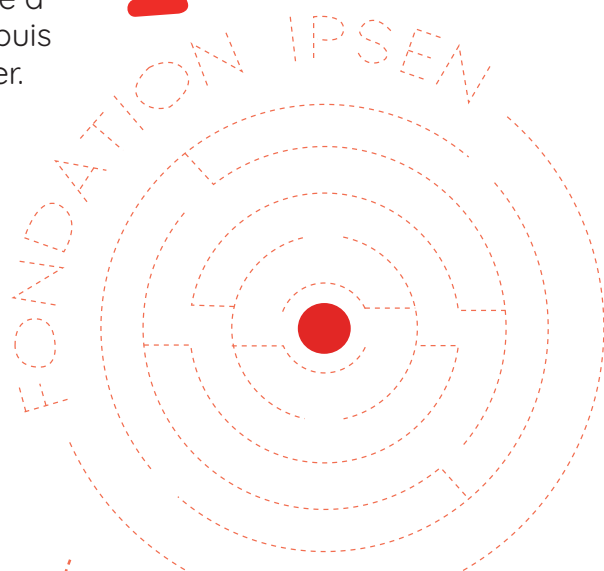
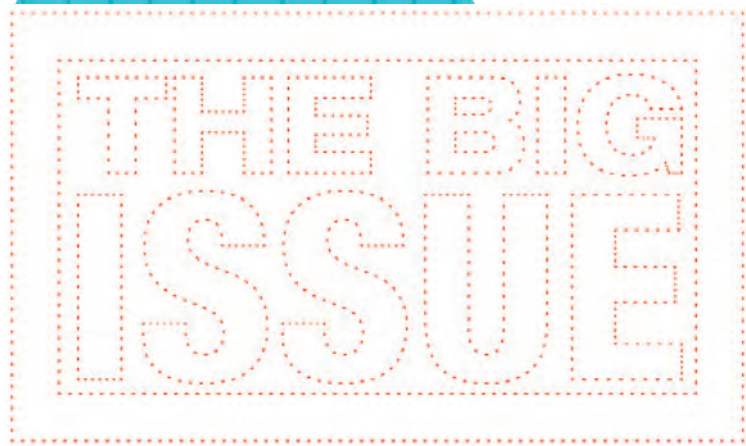
« Ça, c’est mon garçon ! » dit Mamie, et elle prit un livre.

Alors, Mamie et Timo s’assirent ensemble et lurent une histoire, puis une autre, puis une autre. Et chaque après-midi après celui-là, avant d’aller jouer au parc, Timo demandait à sa grand-mère de lui lire une histoire.



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :

Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com